



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.  
Полная версия доступна через [miripravo.ru/model-contracts](http://miripravo.ru/model-contracts)

## **Контракт на поставку зерна и кормов**

## **Contract for Supply of Grain and Feedingstuff**

### **Публикация № А3.2**

Образец международного договора поставки на русском и английском языках,  
разработанный с учетом рекомендаций GAFTA | Model Grain and Feedingsuffs Supply  
Contract



Настоящий **Контракт на поставку зерна и кормов** составлен, подписан и вступил в силу \_\_\_\_\_ 20\_\_ между:

1. X., компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_, имеющей юридический адрес \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников X, именуемое в дальнейшем "Продавец", и

2. Z, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_, имеющей юридический адрес \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников Z, именуемое в дальнейшем "Покупатель", и

3. Y, компанией созданной и существующей по законодательству \_\_\_\_, имеющей юридический адрес \_\_\_\_\_, данное выражение включает всех правопреемников Y, именуемое в дальнейшем "Брокер",

ПОКУПАТЕЛЬ, ПРОДАВЕЦ И БРОКЕР УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ",

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, ЧТО

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящий Контракт;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

**This Contract for Supply of Grain and Feedingstuffs** is made, signed and came into force on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_ 20\_\_ by and between:

1 X, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the X, hereinafter referred to as "Seller", and

2. Z, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the Z, hereinafter referred to as "Buyer", and

3 Y, the company organized and existing under the laws of \_\_\_\_, having its principal place of business at \_\_\_\_\_, which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the Y, hereinafter referred to as "Broker", and

SELLER, BUYER AND BROKER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES",

WHEREAS

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Contract;

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

**1. ПОСТАВЛЯЕМЫЙ ТОВАР****GOODS SUPPLIED**

\_\_\_\_\_ (описание) \_\_\_\_\_ в новых  
и/или бывших в употреблении мешках  
надлежащей прочности, способных  
противостоять физическому износу до  
прибытия в порт назначения. Разбитые  
брикеты и/или мука должны приниматься и  
оплачиваться как целые брикеты.

\_\_\_\_\_ (description) \_\_\_\_\_ in new  
and/or secondhand bags of suitable strength to  
stand ordinary wear and tear to port of  
destination. Broken cakes and/or meal to be  
taken and paid for as cakes.

**2. КОЛИЧЕСТВО****QUANTITY**

Продавец имеют право поставить на (5)%  
больше или меньше оговоренного  
количества.

Seller have the option of shipping up to (5) %  
more or less.

**3. ЦЕНА****PRICE**

По: 0000000.00 за метрическую тонну (1000  
кг), включая вес брутто, стоимость,  
страховка и фрахт до \_\_\_\_\_ (указать город,  
страна).

At: 000000.00 per ton of 1000 kilograms, gross  
weight, cost, insurance and freight to \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_  
Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

\_\_\_\_\_  
Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



погружены на борт судна. При отсутствии свидетельств об ином, дата коносамента принимается в качестве даты отгрузки. Если месяц, содержит нечетное количество дней, то день, приходящийся на его середину, считается принадлежащим как первой, так и второй половине такого месяца.

of date of shipment in the absence of evidence to the contrary. In any month containing an odd number of days, the middle day shall be accepted as being in both halves of the month.

## 7. ПРОДАЖА НАЗВАННЫМИ СУДАМИ

### SALES BY NAMED VESSELS

Для всех продаж названными судами применяются следующие правила:

For all sales by named vessels, the following shall apply:

(~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~:

(~) ~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~:

(~) ~ ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ "~~~~~"  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ "~~~~~"

(~) ~~~ ~~~~~ "~~~~" ~ ~ ~~~~~~  
~~~ ~~~~~ "~~~~~" ~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~:

(~) ~~~~~ ~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ "~~~~~"

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~  
~~~~~ "~~~~~".

## 8. ОТГРУЗКА И КЛАССИФИКАЦИЯ СУДНА

### SHIPMENT AND CLASSIFICATION

Отгрузка осуществляется в хорошем состоянии, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ (~) ~~~~~~ ~~~~~~  
~/~ ~~~~~~ (~) ~~~~~~ ~~~~~~  
100 ~1 ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~.~.  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ (~, ~~~~~, ~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~) ~~~~~ ~  
~~~~~.

Shipment to be made in good condition,  
~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ (~) ~~~/~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (~) ~~~~~~ ~~~~~~  
100 ~1 ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~.~. ~  
~ ~~~~~~ ~~~~~~ (~~~~~~,  
~~~~~, ~~~~~, ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)





~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ -  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~.

(~) ~~~~~'  
~~~~~  
~~~~~'  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~,  
~~~~~  
~~~~~ ~~~~~.

(~) ~~~~~ (~ ~~~~~  
~~~~~)

(~) ~~~~~  
~~~~~

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)



~~~~ ~~~~~~ ~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ 47,50 ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ 47.50  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

(~) ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~ ~~~~~~.

**11. ПЛАТЕЖИ**

**PAYMENT**

Окончательный инвойс по взаиморасчету  
готовится каждой стороной и должен быть

Final Invoices for monies due may be prepared  
by either party and shall be settled without

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)



Сертификаты и/или Страховые Письма в оговоренной контрактом валюте. Страховые Письма по просьбе Покупателей могут быть заверены банком.

Иные документы, если они предусмотрены контрактом. В случае если эти документы представлены с неполным набором коносаментов, либо отсутствуют другие сопроводительные документы, то оплата производится при условии, что на эти недостающие документы дается гарантия, подписанная, если того требуют Покупатели, признанным банком. Согласие на получение такой гарантии ни в коей мере не ущемляет прав Покупателей по данному контракту. Никакая ошибка в делопроизводстве не дает Покупателю права на отказ или задержку оплаты, при условии, что Продавец по просьбе Покупателей предоставляют последнему гарантию, подписанную признанным банком. Продавец несет ответственность за любые убытки, понесенные Покупателями по причине такой ошибки. Покупатели дают согласие на принятие документов, содержащих Пункт Палаты Судоходства о Риске по причине Военных Действий либо любой другой, ему подобный.

and/or Letter(s) of Insurance in the currency of the contract. The Letter(s) of Insurance to be certified by a recognized bank if required by Buyer.

Other documents as called for under the contract. Should documents be presented with an incomplete set of bill(s) of lading or should other shipping documents be missing, payment shall be made, provided that delivery of such missing documents be guaranteed, such guarantee to be signed, if required by Buyer, by a recognized bank. Acceptance of this guarantee shall not prejudice Buyer' rights under this contract. No clerical error in the documents shall entitle Buyer to rejection or to delay payment provided that Seller furnish at the request of Buyer a guarantee to be countersigned by a recognized bank, if required by Buyer. Seller shall be responsible for any loss or expense incurred by Buyer on account of such error. Buyer agree to accept documents containing the Chamber of Shipping War Deviation Clause and/or other recognized official War Risk Clause.

#### 14. ПОШЛИНЫ, НАЛОГИ И СБОРЫ И Т.Д.

##### DUTIES, TAXES, LEVIES, ETC.

Все экспортные пошлины, налоги, сборы и т.д. в стране отправки товара, как нынешние, так и будущие, относятся на счет Продавца. Все импортные пошлины, налоги, сборы и т.д. в стране получения товара, относятся на счет Покупателя.

All export duties, taxes, levies, etc., present or future, in country of origin, shall be for Seller' account. All import duties, taxes, levies, etc., present or future, in country of destination, shall be for Buyer' account.

Signed for and on behalf of X  
....., Managing Director  
Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
....., Director General  
Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

## 15. СЕРТИФИКАТ ПРОИСХОЖДЕНИЯ ТОВАРА

### CERTIFICATES OF ORIGIN

\_\_\_\_\_ (номер и дата выдачи) \_\_\_\_\_

## 16. ВЗВЕШИВАНИЕ

### WEIGHING

Окончательный взаиморасчет производится на основе веса-брутто, при этом поставленный товар должен быть обязательно взвешен в порту назначения. Продавец имеют право присутствовать при процедуре взвешивания. Если взвешивание сразу по разгрузке невозможно и груз не был взвешен, то контрольное взвешивание должно состояться в течение 14 дней, следующих за днем окончания разгрузки.

~~~~~ 14 ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~,  
 ~~~~~ ~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ 14  
 ~~~~~ - ~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
 ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ 14 ~~~~~  
 ~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~  
 ~~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~

Final settlement shall be made on the basis of gross delivered weight, and goods shall be weighed at the place of landing at port of destination, Seller having the right to superintend. If weighing ex vessel is not practicable and the goods are landed unweighted, then weighing should be completed within 14 consecutive days from the date of final discharge.

~~~~~ 14 ~~~~~  
 ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~ ~~~~~, ~~~ ~~~  
 ~~~~~ ~~~ ~~~~~ 14 ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 14  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
 ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~~~~~'  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
 ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
 ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

## 17. ВЗЯТИЕ ОБРАЗЦОВ ГРУЗА И ИХ АНАЛИЗ

### SAMPLING AND ANALYSIS

Взятие образцов груза, предусмотренное данным контрактом, осуществляется, а заключения по ним выдаются в соответствии с Правилами \_\_\_\_\_

Samples required for the purposes of the contract shall be taken and analytical instructions shall be given in accordance with the \_\_\_\_\_

Если для контроля и проверки груза в соответствии с данными Правилами требуются супервайзеры, то стороны соглашаются о назначении супервайзеров из числа \_\_\_\_\_

When superintendents are required for the purposes of supervision and sampling of the goods in accordance with these Rules, then the parties agree to appoint from superintendents in the \_\_\_\_\_

## 18. СКРЫТЫЕ ДЕФЕКТЫ

### LATENT DEFECT

Товар считается свободным от дефектов, которые сделали бы его негодным для продажи, при условии, что таковые дефекты не выявлены при достаточно тщательном осмотре - независимо от того, что по этому поводу говорит (применимое) законодательство.

The goods are not warranted free from defect, rendering same unmerchantable, which would not be apparent on reasonable examination, any statute or rule of law to the contrary notwithstanding.

## 19. СТРАХОВАНИЕ

### INSURANCE

Продавец обеспечивают страхование товара на условиях, изложенных ниже:

Seller shall provide insurance on terms set out hereunder:

(a) Покрываемые риски

(a) Covered risks

\_\_\_\_\_  
 Signed for and on behalf of X  
 \_\_\_\_\_, Managing Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

\_\_\_\_\_  
 Signed for and on behalf of Z  
 \_\_\_\_\_, Director General  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(b) Страховщики

Страхование производится страховщиками первого класса и/или компаниями, которые зарегистрированы или действуют на территории \_\_\_\_\_, однако Продавец не несет ответственности за их платежеспособность.

(b) Insurers

The insurance to be effected with first class underwriters and/or companies who are domiciled or carrying on business in the \_\_\_\_\_, but for whose solvency Seller shall not be responsible.

(c) Стоимость страхуемого имущества

Размер страхуемого имущества должен не меньше чем на 2% превышать указанное в инвойсе, включая фрахт, если таковой платится при отгрузке либо в любом случае, независимо от того, утрачен или нет судно и/или груз, а также включая суммы любой надбавки за Риск Военных Действий, которые ложатся на Покупателей.

(c) Insurable value

Insured amount to be for not less than 2% over the invoice amount, including freight when freight is payable on shipment or due in any event, ship and/or cargo lost or not lost, and including the amount of any War Risk premium payable by Buyer.

(d) Непредвиденные обстоятельства при фрахте

Если оплата фрахта производится по прибытии груза либо по доставке товаров, а страховка при этом не включает фрахт, то Продавец обязаны на сходных условиях произвести страхование всего фрахта (страховка прилагается только тогда, когда такой фрахт подлежит оплате) плюс 2% до истечения угрозы риска, как то записано в вышеуказанных пунктах; при этом страховки должны быть составлены таким образом, что в случае частного или общего иска о возмещении убытков Покупатели окажутся в таком положении, как если бы с момента отправки груза действовали правила СИФ плюс 2%.

(d) Freight contingency

When freight is payable on arrival or on right and true delivery of the goods and the insurance does not include the freight, Seller shall effect insurance upon similar terms, such insurance to attach only as such freight becomes payable, for the amount of the freight plus 2 %, until the termination of the risk as provided in the above mentioned clauses, and shall undertake that their policies are so worded that in the case of a particular or general average claim the Buyer shall be put in the same position as if the C.I.F. value plus 2% were insured from the time of shipment.

\_\_\_\_\_  
 Signed for and on behalf of X  
 \_\_\_\_\_, Managing Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

\_\_\_\_\_  
 Signed for and on behalf of Z  
 \_\_\_\_\_, Director General  
 Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

## (e) Сертификаты и полисы

Продавец предоставляют все полисы и/или сертификаты и/или страховые письма, предусмотренные данным контрактом (с соответствующими печатями) как на первоначальную стоимость, так и увеличенную стоимость (если таковая имеется), для стоимости, оговоренной выше в п. (c). В случае, если прилагается страховой сертификат, то при необходимости такой сертификат, по взаимному согласию, может быть обменян Продавцом на полис и в нем указывается, что он может быть таким образом обменян. По просьбе Покупателя страховое письмо (или письма) должно иметь гарантию от признанного банка или одного из 152 других гарантов, против которых не возражает Покупатель.

## (f) Потеря всего груза

В случае полной потери груза или практически полной его потери, или в тех случаях, когда страховая сумма должна быть выплачена полностью, то застрахованная сумма, превышающая означенную в инвойсе более чем на 2% относится на счет Продавца, а сторона, которая владеет полисами, получает страховую сумму, после чего на ее основе производит расчет с другой стороной.

## (g) Валюта возмещения ущерба

Ущерб возмещается в валюте, закрепленной в контракте.

## (h) Дополнительное страхование риска военных действий и забастовок

Любые надбавки в страховой сумме свыше 0,50% относятся на счет Покупателя. Тариф подобной страховки не должен превышать тариф, действующий в Лондоне на время отправки груза или на дату отплытия судна,

## (e) Certificates/policies

Seller shall give all policies and/or certificates and/or letters of insurance provided for in this contract, (duly stamped if applicable) for original and increased value (if any) for the value stipulated in (c) above. In the event of a certificate of insurance being supplied, it is agreed that such certificate shall be exchanged by Seller for a policy if and when required, and such certificate shall state on its face that it is so exchangeable. If required by Buyer, letter(s) of insurance shall be guaranteed by a recognised bank, or by any 152 other guarantor who is acceptable to Buyer.

## (f) Total loss

In the event of total or constructive total loss, or where the amount of the insurance becomes payable in full, the insured amount in excess of 2% over the invoice amount shall be for Seller' account and the party in possession of the policy(ies) shall collect the amount of insurance and shall thereupon settle with the other party on that basis.

## (g) Currency of claims

Claims to be paid in the currency of the contract.

## (h) War and strike risks/premiums

Any premium in excess of 0.50% to be for account of Buyer. The rate of such insurance not to exceed the rate ruling in London at time of shipment or date of vessel's sailings whichever may be adopted by underwriters.

---

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)







уведомления требуется продление сроков отгрузки, то Грузоотправитель подает еще одно уведомление, но не позднее чем через 2 рабочих дня после последнего дня контрактного периода отгрузки с указанием порта или портов отгрузки, из которых грузы должны были быть отгружены, и отгрузка, произведенная после контрактного периода должна ограничиваться названным или названными портами. Если отгрузка задерживается более чем на 30 последующих дней, Покупатель имеет право отказаться от недопоставленной части груза; он может это сделать, отправив предварительное уведомление Продавцам не позже чем в первый рабочий день по истечении 30 дополнительных дней. Если Покупатель не пользуется этим своим правом, то для этой недопоставленной части грузов устанавливается новый дополнительный срок в 30 дней. Если же отправка грузов вновь срывается в течение этого нового срока, то контракт считается утратившим силу. При этом Покупатели не имеют право выдвигать иск против Продавца за задержку или недопоставку грузов, при условии, сто Продавец представили Покупателю удовлетворительные свидетельства, оправдывающие задержку или недопоставку.

intended to be shipped, and shipments effected after the contract period shall be limited to the port or ports so nominated. If shipment be delayed for more than 30 consecutive days, Buyer shall have the option of cancelling the delayed portion of the contract, such option to be exercised by Buyer giving notice to be received by Seller not later than the first business day after the additional 30 consecutive days. If Buyer do not exercise this option, such delayed portion shall be automatically extended for a further period of 30 consecutive days. If shipment under this clause be prevented during the further 30 consecutive days extension, the contract shall be considered void. Buyer shall have no claim against Seller for delay or non-shipment under this clause, provided that Seller shall have supplied to Buyer, if required, satisfactory evidence justifying the delay or non-fulfilment.

## 22. УВЕДОМЛЕНИЯ

### NOTICES

Любые уведомления, полученные после 16 часов в рабочий день, считаются полученными на следующий рабочий день. Уведомление Брокеру или Агенту считается по данному контракту уведомлением. Все уведомления по данному контракту производятся письмом, если доставляются вручную в день написания, либо телеграммой или телексом либо другим методом быстрой связи. В случае перепродажи все уведомления немедленно

Any notices received after 1600 hours on a business day shall be deemed to have been received on the business day following. A notice to the Brokers or Agent shall be deemed a notice under this contract. All notices given under this contract shall be given by letter, if delivered by hand on the day of writing, or by telegram or by telex or by other method of rapid written communication. In case of resales all notices shall be passed on without delay by Buyer to their respective Seller or vice versa.

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

передаются Покупателями  
соответствующим Продавцам и наоборот.

## 23 ФАКСИМИЛЬНАЯ СВЯЗЬ

### FACSIMILE

Независимо от того, что какой-либо из пунктов данного контракта позволяет предположить иное, уведомления согласно данному контракту ни при каких обстоятельствах не подаются через аппарат факсимильной связи.

Notwithstanding anything in this contract to the contrary, notices despatched under this contract shall NOT be transmitted by means of facsimile machines.

## 24 НЕРАБОЧИЕ ДНИ

### NON-BUSINESS DAYS

Субботы, воскресенья и официально признаваемые и/или установленные законом выходные и праздничные дни в каждой из стран обеих сторон, считаются нерабочими днями. Если срок, отведенный для исполнения любого действия или подачи любого уведомления истекает в нерабочий день, то такой срок продлевается до первого рабочего дня, следующего за нерабочим.

Saturdays, Sundays and the officially recognised and/or legal holidays of the respective countries, shall be non-business days. Should the time limit for doing any act or giving any notice expire on a non-business day, the time so limited shall be extended until the first business day thereafter.

Данный пункт не затрагивает периода перевозки.

The period of shipment shall not be affected by this clause.

## 25 ДЕФОЛТ

### DEFAULT

В случае неисполнения любой стороной обязательств по контракту, в действия вступают следующие положения:

In default of fulfilment of contract by either party, the following provisions shall apply :

(a) Сторона, на которую не ложится вина за дефолт, имеет право по своему усмотрению, после отправки уведомления, письмом, телеграфом или телексом, второй стороне,

(a)The party other than the defaulter shall, at their discretion have the right, after giving notice by letter, telegram or telex to the defaulter to sell or purchase, as the case may

Signed for and on behalf of X

Signed for and on behalf of Z

....., Managing Director

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)

по чьей вине такой дефолт имел место, продавать товар либо покупать его у третьей стороны, и такая покупка или продажа служит основой для определения цены дефолта.

(b) Если такая цена дефолта не удовлетворяет любую из сторон или если вторая сторона не воспользовалась упомянутым в п.(а) правом либо стороны не могут договориться о величине ущерба, то в таком случае окончательную величину ущерба устанавливает арбитраж

(c) Платежи за нанесенный ущерб основываются на разнице между ценой, записанной в контракте и либо ценой дефолта, установленной согласно п. (а), либо на основе реальной или примерной стоимости товара на день дефолта, как то записано в п. (b).

(d) Ущерб ни в коем случае не должен включать в себя потерю дохода по одному из суб-контрактов, заключенному стороной, по отношению к которой имел место дефолт, либо потери других сторон, за исключением тех случаев, когда Арбитр(ы) или Апелляционный Суд, приняв во внимание обстоятельства, сочли возможным вынести такое решения

(e) Ущерб, если таковой имел место, рассчитывается на основе индивидуализированного количества; однако если индивидуализация не состоялась, то на основе среднего записанного в контракте количества, и если у любой из сторон есть выбор, то считается, что он был сделан в пользу среднего количества, записанного в контракте.

(f) Продавец имеют право объявить дефолт в любое время по истечении периода действия контракта, и тогда днем дефолта считается первый рабочий день после дня отправки Продавцом уведомления о

be, against the defaulter, and such sale or purchase shall establish the default price.

(b) If either party be dissatisfied with such default price or if the right at (a) above is not exercised and damage cannot be mutually agreed, then the assessment of damages shall be settled by arbitration.

(c) The damages payable shall be based on the difference between the contract price and either the default price established under (a) above or upon the actual or estimated value of the goods, on the date of default, established under (b) above.

(d) In no case shall damages include loss of profit on any sub-contracts made by the party defaulted against or others unless the Arbitrator(s) or Board of Appeal, having regard to special circumstances, shall in his/their sole and absolute discretion think fit.

(e) Damages, if any, shall be computed on the quantity appropriated if any but, if no such quantity has been appropriated then on the mean contract quantity, and any option available to either party shall be deemed to have been exercised accordingly in favour of the mean contract quantity.

(f) Default may be declared by Seller at any time after expiry of the contract period, and the default date shall then be the first business day after the date of Seller' advice to their Buyer.

Signed for and on behalf of X  
 ..... , Managing Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ..... , Director General  
 Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)





.....

.....

### 27. НЕПЛАТЕЖЕСПОСОБНОСТЬ

#### INSOLVENCY

.....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

..... (.....

.....), .....

..... 1986

..... (.....

.....

.....), .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

..... (.....,

....., .....

....., .....

.....), .....

..... 2

....., .....

.....

.....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

....., .....

..... (.....

.....)

..... 1986, .....

..... (.....

.....")

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... (.....

.....,

.....,

.....)

..... 2

.....,

.....

.....

.....

....., .....

....., .....

Signed for and on behalf of X  
 ....., Managing Director  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Signed for and on behalf of Z  
 ....., Director General  
 Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)





свои дела стороны.

## 29. АРБИТРАЖ

### ARBITRATION

(a) Любой спор, возникающий из данного контракта или в связи с ним должен разрешаться в арбитраже в соответствии с \_\_\_\_\_, в редакции, действующей на момент даты данного контракта; при этом данные правила являются частью данного контракта и обе стороны считаются поставленными об этом в известность.

(b) Ни одна из сторона, как ни одно лицо, выступающее от имени любой из них, не имеет права возбуждать иски или предпринимать иные действия юридического характера по отношению ко второй стороне по причине любого спора, если в соответствии с правилами об Арбитраже не было проведено его предварительное слушание в Арбитраже либо Апелляционной коллегии и по нему не было вынесено решение; стороны выражают согласие и недвусмысленно заявляют о своей готовности принять такое вынесенное Арбитром либо Апелляционной коллегией решение в качестве неопременного условия для каждой из них либо действующих от имени лиц, при возбуждении иска либо иной юридической процедуры против второй стороны в отношении такого спора.

(a) Any dispute arising out of or under this contract shall be settled by arbitration in accordance with the \_\_\_\_\_, in the edition current at the date of this contract, such Rules forming part of this contract and of which both parties hereto shall be deemed to be cognizant.

(b) Neither party hereto, nor any persons claiming under either of them shall bring any action or other legal proceedings against the other of them in respect of any such dispute until such dispute shall first have been heard and determined by the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, in accordance with the Arbitration Rules and it is expressly agreed and declared that the obtaining of an award from the Arbitrator(s) or a Board of Appeal, as the case may be, shall be a condition precedent to the right of either party hereto or of any persons claiming under either of them to bring any action or other legal proceedings against the other of them in respect of any such dispute.

## 30. МЕЖДУНАРОДНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ

### INTERNATIONAL CONVENTIONS

Данный контракт не попадает под действие: The following shall not apply to this contract:

Signed for and on behalf of X

Signed for and on behalf of Z

....., Managing Director

....., Director General

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

(a) Единообразного закона о торговле и Единообразного Закона о заключении договоров, вступивших в силу согласно Акту о единообразных законах о международном товарообмене от 1967 года;

(б) Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров от 1980 года; и

(с) Конвенции ООН о сроках исковой давности в международной купле-продаже товаров от 1974 года и дополнительного протокола к ней от 1980 года.

the Uniform Law on Sales and the Uniform Law on Formation to which effect is given by the Uniform Laws on International Sales Act 1967;

(b) the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods of 1980; and

(c) the United Nations Convention On The Limitation Period In The International Sale Of Goods of 1974 and the amending Protocol of 1980.

---

Signed for and on behalf of X

....., Managing Director

Date - XX.XX.20XX (commercial stamp)

---

Signed for and on behalf of Z

....., Director General

Date – XX.XX.20XX (commercial stamp)